

Aprender y conoixer l'aragonés

Pedro Saputo

■ **Actividad para primaria.** La literatura universal está llena de personajes que, por un motivo o por otro, han trascendido a la propia obra y han dejado una huella que difícilmente se podrá borrar. Pensad en Don Quijote, el Lazarillo de Tormes, Don Juan Tenorio... Aragón no es una excepción y seguramente habréis oído hablar del gran Pedro Saputo, ¿verdad? Vuestros profesores os podrán contar su interesante historia. Ya veréis cómo disfrutáis con ella. Pero seguro que en vuestro pueblo, en vuestra ciudad, en vuestra comunidad, hay algún personaje, real o ficticio, cuyas aventuras y anécdotas también merecerían figurar en los libros... Como actividad, podéis preguntar a vuestros familiares si conocen alguna que os puedan contar. Si las redactáis, a final de curso las podréis recopilar y dar a conocer en vuestro centro. Recientemente, La Orquestina del Fabirol ha editado unos materiales que pueden ser de gran utilidad en las aulas para trabajar esta parte de nuestra literatura, como podéis ver en el siguiente enlace: http://www.heraldo.es/noticias/ocio_cultura/cultura/2013/10/15/la_orquestina_del_fabirol_pone_musica_vida_pedro_saputo_253124_308.html. http://www.heraldo.es/noticias/ocio_cultura/cultura/2013/10/15/la_orquestina_del_fabirol_pone_musica_vida_pedro_saputo_253124_308.html.



A modo de ejemplo, podéis leer este fragmento de la obra de Pedro Saputo, uno de sus capítulos más conocidos: **'A chusticia d'Almudevar'**. Se trata de un extracto adaptado de 'Vida de Pedro Saputo', traducido por Feliciano Martínez, de 'Pedro Saputo', de La Orquestina del Fabirol.

«Un día o ferrero s'encarranyó con a suya muller porque li levó l'almuerzo fredo; y pillando d'a forga un fierro rusient le'n fotió por a boca y o garganchón, dando as bocadas a pobracha a l'inte. Yera o ferrero hombre a-saber-lo d'estrafalario, qualcosa patarienco, desconfitau, inseguro y de muit malas chanzas, porque cal alvertir que tot lo feba redindo-sene (...). L'agaforon decamín, y lo ficoron en a garchola con muitas cadenas en o cuello y cepos en os pietz, lo chudgoron ixo mesmo día y lo condenoron a muerte, quedando ixa sentencia ta estar executada a l'atro'l día. Ya yera a forca parada y tot o pueblo en a plaza aguardando a ejecución; ya lo sacaban y lo levaban t'o patiblo, quan agarrapinchando-se un d'o lugar a colletas d'unatro, dició: «Qué itz a fer, fillos d'Almudevar? Conque enforcaretz a o ferrero que solo en tenemos uno? Y, qué faremos después sin ferrero? Quí nos luciará as rellas? Quí ferrará as nuestras mulas? Mirat o que m'ocurre: en vez d'enforzar a o ferrero, que nos fará después muita falta, porque ye solo, enforcemos a un teixidor, que en tenemos siete en o lugar e por uno menos u mas no hemos d'ir sin camisa». Tien razón!, tien razón!, chilonon totz; enforzar un teixidor!, un teixidor!... un teixidor!... Y sin atra voz ni chilo que ixo, agafan a o primero d'ellos que toporon por allí, lo menan ta la forca, lo puyan y lo enforcan, y meten en libertat a o ferrero.»

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.
COORDINA: FERNANDO ROMANOS (PROGRAMA LUZIA DUESO. GOBIERNO DE ARAGÓN).
COLABORA: FELICIANO MARTÍNEZ TUR (FILÓLOGO Y TRADUCTOR DE 'PEDRO SAPUTO').

VOCABULARIO

A cotenas: a hombros.

A l'inte: al instante.

Encarranyar-se: enfadarse.

Dar as bocadas: morir.

Decamín: inmediatamente.

Enforzar: ahorcar.

En cuenta de: en vez de.

Esmolar: afilar.

Ferrero: herrero.

Fierro: hierro.

Fillo: hijo.

Forga: fragua.

Garchola: jaula, cárcel.

Garganchón: garganta.

Agarrapinchar-se: encaramarse.

Patarieco: necio.

Pietz: pies.

Rusient: candente.

Teixidor: sastre.